

內地與香港地產代理 資格互認計劃

Mutual recognition of professional qualifications of estate agents in the Mainland and Hong Kong

監管局與中國房地產估價師與房地產經紀人學會（中房學）於2010年11月3日簽訂協議書，落實內地與香港地產代理資格互認計劃的基本安排。符合有關資格的香港地產代理，可於2011年2月報名，而訓練課程和考試會於2011年7月舉行。

監管局主席陳韻雲女士及中房學會長宋春華先生分別代表雙方簽署資格互認協議書。簽署儀式的見證嘉賓包括香港特區政府運輸及房屋局局長鄭汝樺女士、監管局副主席梁永祥先生、監管局成員馬豪輝先生及洪小蓮女士、監管局行政總裁余呂杏茜女士、中央駐港聯絡辦公室教育科技部傅芃芃博士、中房學副會長兼秘書長柴強博士、中房學副會長陳勁松先生以及中房學理事劉田先生及李文杰先生。逾百名來自香港及澳門特區政府部門、多間地產代理業界商會、地產行業嘉賓，以及來自多個公共機構和專業團體的代表也有出席儀式，共證盛事。

有關安排旨在推動兩地地產代理行業的專業發展、合作和長遠發展。監管局主席陳韻雲女士在簽署儀式上表示：「內地房地產經紀人和香港地產代理各有不同的優勢，實行資格互認可以達到互惠互利，優勢互補的目標。」中房學會長宋春華先生亦指出，透過資格互認，兩地的代理可達到雙贏，同時為兩地經濟的繁榮作出貢獻。

The EAA and the China Institute of Real Estate Appraisers and Agents (CIREA) entered into an agreement on 3 November 2010 to lay down the foundation for the mutual recognition of professional qualifications of estate agents in the Mainland and Hong Kong. Qualified estate agents in Hong Kong may apply for nomination in February 2011. The training course and examination will be held in July 2011.

EAA Chairman Ms Vivien Chan and CIREA President Mr Song Chunhua signed the agreement on the mutual recognition of qualifications on behalf of their respective organisations in a ceremony. The witnessing guests included Secretary for Transport and Housing of the HKSAR Government Ms Eva Cheng; EAA Vice-chairman Mr William Leung Wing-cheung; EAA Members Mr Ma Ho-fai and Ms Katherine Hung Siu-lin; EAA Chief Executive Officer Mrs Rosanna Ure; Dr Fu Pengpeng of the Department of Educational Scientific and Technological Affairs of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR; CIREA Deputy President and Secretary Dr Chai Qiang; CIREA Deputy President Mr Chen Jinsong; and CIREA Council Members Mr Liu Tian and Li Wenjie. The ceremony was also attended by over 100 guests from various Hong Kong and Macau Government departments, estate agency trade associations, the real estate sector, public organisations and professional bodies.

The arrangement aims at boosting professional exchanges and cooperation between the estate agency trade in the Mainland and Hong Kong, and facilitating the long-term development of the industry of both sides. EAA Chairman Ms Vivien Chan said, "Estate agents in the Mainland and Hong Kong have different strengths and the agreement will benefit the development of the estate agency trade of both sides". According to CIREA President Mr Song Chunhua, through the mutual recognition of qualifications, estate agents in both places can achieve a win-win situation and jointly contribute to the continued prosperity of the trade in both the Mainland and Hong Kong.



監管局主席陳韻雲女士及中房學會會長宋春華先生簽署協議書。見證嘉賓包括（後排左起）監管局行政總裁余呂杏茜女士、監管局成員洪小蓮女士及馬豪輝先生、監管局副主席梁永祥先生、香港特區政府運輸及房屋局局長鄭汝樺女士、中央駐港聯絡辦公室教育科技部傅芃芃博士、中房學副會長兼秘書長柴強博士、中房學副會長陳勁松先生、中房學理事劉田先生及李文杰先生。

EAA Chairman Ms Vivien Chan and CIREA President Mr Song Chunhua sign the agreement. The signing was witnessed by (from left of the rear row) EAA Chief Executive Officer Mrs Rosanna Ure, EAA Members Ms Katherine Hung and Mr Ma Ho-fai, EAA Vice-chairman Mr William Leung, Secretary for Transport and Housing of the HKSAR Government Ms Eva Cheng, Dr Fu Pengpeng of the Department of Educational Scientific and Technological Affairs of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR, CIREA Deputy President and Secretary Dr Chai Qiang, CIREA Deputy President Mr Chen Jinsong, and CIREA Council Members Mr Liu Tian and Li Wenjie.

地產代理專業資格互認計劃詳情：

1. 報名資格：

只有符合以下要求的香港地產代理才可報名參加計劃：

- 持有有效的地產代理（個人）牌照的人士（牌照並非以香港與其他國家或地區資格互認方式而取得的）；
- 持有地產代理（個人）牌照後，累積了不少於5年的地產代理或相關工作經驗；
- 無犯罪紀錄；及
- 身體健康。

Details of the scheme for mutual recognition of professional qualifications for estate agents:

1. Requirements for application:

Only those Hong Kong estate agents fulfilling the following requirements can apply for nomination:

- holding a valid estate agent's licence (individual) (not having been obtained through any recognition scheme between Hong Kong and other countries or regions);
- having a total of not less than 5 years of estate agency or related work experience after holding an estate agent's licence (individual);
- having no record of criminal conviction; and
- being generally in good health.



2. 計分制度：

因名額有限，故假如報名人數超過限額時（首年的名額是300個），監管局會採用計分制度（計分制滿分為4分），優先考慮具備以下條件的人士參加此計劃：

- 地產代理或相關工作經驗：超過5年但少於10年（1分）；10年或以上（2分）（此項目最高分數為2分）；
- 完成大學或以上教育程度（1分）；
- 在報名參加計劃前的12個月內在監管局的持續專業進修計劃之活動取得12個學分（1分）

3. 通知申請人申請結果：

監管局將會於2011年6月初通知申請人申請結果。倘若申請失敗，監管局會於6月底前向申請人退還費用。

4. 訓練課程的日期和地點：

訓練課程將於2011年7月18及19日舉行；考試則於7月20日進行
地點：深圳

5. 申請資格期限：

凡完成訓練課程並通過考試的人士，可於考試合格後12個月內申請資格。

關於計劃的詳情，請瀏覽監管局網頁：
www.eaa.org.hk/licensing/ch_mutualrecognition.htm。

2. Point system:

A quota of 300 has been set for the first year. In the event of over-enrolment, a point system will be adopted whereby estate agents meeting the following criteria will be given up to a maximum of 4 points:

- Estate agency or related work experience (1 point for over 5 and less than 10 years; 1 more point for over 10 years; i.e. a maximum of 2 points for this criterion);
- A recognised university degree (1 point); and
- Having obtained 12 points through attending training course organised by the EAA under its Continuing Professional Development Scheme within the 12 months before application (1 point).

3. Notification of application results:

Applicants will be notified of the results of their application in early June 2011. Unsuccessful applicants will receive a refund by the end of June 2011.

4. Date and venue of the training course:

Date: The training course will be held on 18 and 19 July 2011, and the examination on 20 July 2011.

Venue: Shenzhen

5. Date of application for qualifications:

Participants who have completed the training course and passed the examination may apply for the qualification within 12 months.

Further details on the scheme can be found on the EAA website:

www.eaa.org.hk/licensing/mutualrecognition.htm